



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua francese**

Modulo: **Traduzione specializzata dal francese in italiano**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **II**

Semestre: **II**

Docente: **Carlo Eugeni**

SSD: **L-LIN/04**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **italiano**

PREREQUISITI

Per l'ottimale frequenza del corso e per garantire l'acquisizione dei contenuti, si richiede una conoscenza approfondita della lingua francese e della lingua italiana. Sarà fondamentale anche aver acquisito, nell'ambito del corso di Traduzione Specializzata Passiva I, una consapevolezza della pluralità di tipi testuali sia tecnici sia scientifici esistenti nei più svariati ambiti della produzione scritta italiana. Si consiglia agli studenti che non hanno dimostrato di possedere una padronanza della lingua italiana ottima per la traduzione in italiano, di frequentare i lettori offerti dall'Ateneo.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento rappresenta l'ultima fase della formazione del futuro traduttore specializzato, completando quanto appreso nel corso di Traduzione Specializzata Passiva I. In particolare lo studente a) svilupperà la capacità di utilizzare un *CAT tool* per ottimizzare la propria competenza traduttiva con il duplice obiettivo di velocizzare il processo traduttivo e di soddisfare le esigenze del mercato della traduzione; b) svilupperà ulteriormente le competenze acquisite durante il corso di Traduzione Specializzata Passiva I, in particolare su testi di carattere giuridico-finanziario in modo da poter rispondere al meglio al variegato mercato della traduzione.

CONTENUTO DEL CORSO

Durante il corso, saranno illustrate le peculiarità dei tipi testuali che costituiscono l'oggetto del corso: testi di ambito economico, finanziario e giuridico utilizzati principalmente in ambito aziendale sia per la comunicazione interna, sia in quella esterna. Il materiale del corso sarà fornito durante le lezioni, che avranno forma laboratoriale. In particolare, le diverse scelte traduttive operate dagli studenti saranno valutate in termini sia strategici sia sociolinguistici.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali, da integrare con lo studio progressivo dei testi consigliati e di riferimento e con esercitazioni individuali proposte dal docente che si svolgeranno anche in laboratorio informatico. I materiali di supporto alla didattica (testi, link rilevanti ecc.) sono resi disponibili attraverso la piattaforma e-learning della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici.

Per studenti non frequentanti

Svolgimento a casa delle traduzioni via via richieste agli studenti frequentanti, da integrare con studio individuale dei testi di riferimento e consigliati e confronto con le traduzioni corrette degli studenti frequentanti caricate sulla piattaforma didattica della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia.

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame: a) traduzione di un testo appartenente a uno dei tipi testuali visti durante il corso; b) commento scritto alla traduzione nel quale gli studenti dovranno dimostrare di aver acquisito i concetti base della traduzione specializzata così come illustrata a lezione e dai manuali di riferimento.

TESTI DI RIFERIMENTO

- Gile, Daniel (2005) *La Traduction: la comprendre, l'apprendre*, Paris: PUF.
- Osimo, Bruno (2011) *Manuale del traduttore*, Milano: Hoepli.
- Scarpa, Federica (2008) *La Traduzione Specializzata*, Milano: Hoepli.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- Nord, Christiane (1991). *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Scavée, Pierre et Intravaia, Piero, (1979) *Traité de stylistique comparée. Analyse comparative de l'italien et du français*, Bruxelles: Didier.
- De Beaugrande, Robert-Alain e Dressler, Wolfgang U. (1994) *Introduzione alla linguistica testuale*, Bologna: Il Mulino.

ALTRE INFORMAZIONI

Si raccomandata una presenza costante e proattiva in aula e uno studio e impegno ugualmente costanti a casa. E-mail del docente: carlo.eugeni@mediazionelinguisticaperugia.it